

知不足齋

◎ 无障碍阅读

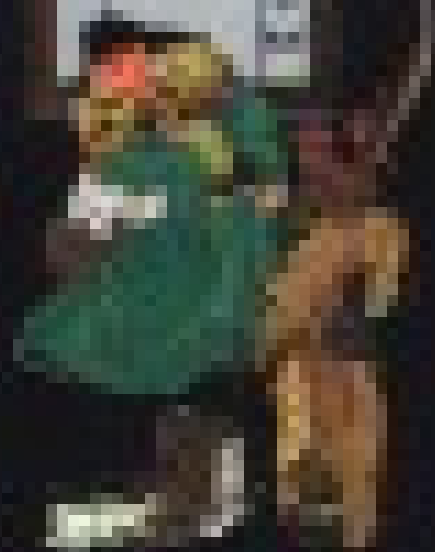
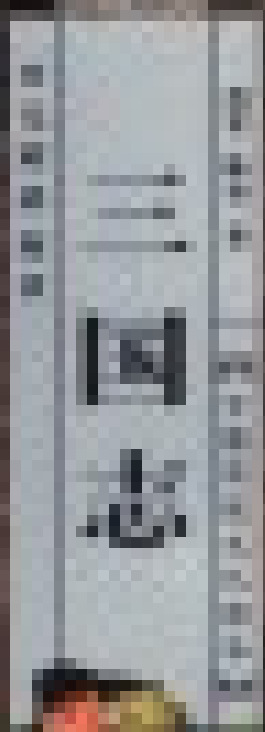
三国志

西晋 陈寿 著

【 中国传统文化精华 】



哈尔滨出版社



中国传统文化精华

三国志

无障碍阅读

西晋 陈寿

著

哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

三国志 / (西晋) 陈寿著; 崔钟雷主编. —2 版. —哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2007.9

(中国传统文化精华)

ISBN 978-7-80699-269-2

I. 三… II. ①陈…②崔… III. 中国 - 古代史 - 三国时代 - 纪传体 - 青少年读物 IV. K236.042-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 083133 号

策 划: 钟 雷

责任编辑: 路 嵩 丁朝江

封面设计: 稻草人工作室



三国志

[西晋] 陈寿 著

主 编: 崔钟雷 副主编: 王丽萍 张 敏

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82 号

邮政编码: 150090

电话: 0451-87900345

E-mail: hrbchs@yeah.net

网址: www.hrbchs.com

全国新华书店经销

哈尔滨地图出版社印刷厂印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 5.5 字数 120 千字

2007 年 9 月第 2 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80699-269-2

定价: 8.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-87900272

本社常年法律顾问: 黑龙江大律师事务所徐桂元 徐学滨

前言

《三国志》是记载从三国形成至西晋统一的一部史书，其中主要记载的是魏、蜀、吴三国的兴亡，包括《魏书》三十卷，《吴书》二十卷，《蜀书》十五卷，共计六十五卷。作者陈寿，字承祚，早年师从同郡著名学者谯周，曾在蜀汉担任观阁令史、散骑黄门侍郎等职。《三国志》与《史记》《汉书》《后汉书》并称为“前四史”，是纪传体史书的典范。它继承了《史记》和《汉书》的编撰体例，同时有所创新，既是一部纪传体的断代史，也是一部纪传体的国别史。

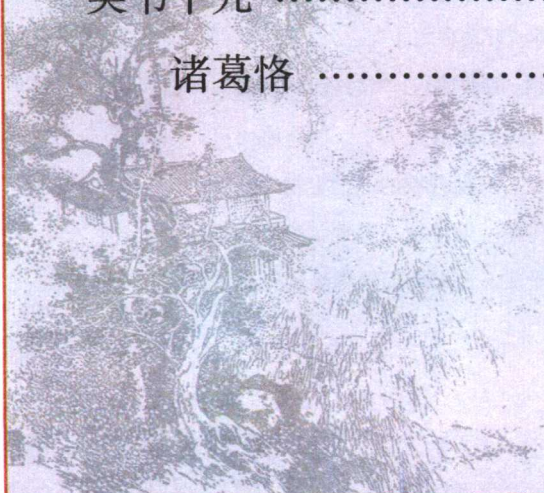
陈寿还能在叙事中做到隐讳而不失实录，扬善而不隐蔽缺点。陈寿所处的时代，各种政治关系复杂，历史与现实问题纠缠在一起。陈寿在用曲折方式反映历史真实方面下了很大工夫。《三国志》对汉魏关系有所隐讳，但措辞微而不诬，并于别处透露出来一些真实情况。另外，他在《荀彧传》、《董昭传》和《周瑜鲁肃吕蒙传评》中都揭露了当时的真实情况。陈寿对蜀汉虽怀故国之情，却不隐讳刘备、诸葛亮的过失，记下了刘备以私怨杀张裕和诸葛亮错用马谡等事。这也是良史之才的一个表现。《三国志》三书自宋代以后才开始合刻为一书，自问世以来颇受赞誉，裴松之称之为“近世之嘉史”，《晋书》则称赞陈寿“有良史之才”。

《三国志》善于叙事，文笔简洁，剪裁得当，当时就受到赞许。后人更是推崇备至，认为在记载三国历史的史书中，独有陈书可以同《史记》、《汉书》相媲美。因此，其他各家的三国史相继泯灭无闻，只有《三国志》一直流传到现在。编者精心选取了《三国志》中的重点篇目并辅以优美简练的译文，力求使读者感受到经典著作的魅力。

编者

2007年9月

魏书一	1
武帝纪	1
蜀书二	58
先主备	58
蜀书五	88
诸葛亮	88
吴书九	114
周瑜鲁肃吕蒙	114
吴书十九	149
诸葛恪	149





魏 书 一

武帝纪

【原文】

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳（封建社会称死去了的帝王或尊长的名）操，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

【译文】

魏太祖武皇帝是沛国谯县人，姓曹，名操，字孟德，相传是西汉相国曹参的后代。汉桓帝时，曹腾任中常侍大长秋，被封为费亭侯。曹腾的养子曹嵩继承了爵位，官职做到太尉，但是人们根本搞不清楚他的来龙去脉。曹嵩生了曹操。

曹操少年时就很机警，富于权谋，但由于喜好行侠，任性放纵，不注重品行和学业，所以当时的人们并不觉得他有什么出奇的地方，只有梁国人



桥玄和南阳人何颙觉得他不一般。桥玄曾对曹操说：“天下快要大乱了。没有盖世才能是不能拯救国家的。能安定天下的人，大概就是您吧！”曹操二十岁时，被推举为孝廉做了郎官，同时被任命为洛阳北部尉，又升任顿丘令，被征召为议郎。

【原文】

光和末，黄巾起。拜(授给官职)骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

【译文】

汉灵帝光和末年(184)，黄巾军起义。朝廷任命曹操做骑都尉，去征讨颍川的贼寇，曹操因功升任济南国相。济南国下属有十几个县，各县的长官大多阿谀依附贵族和皇亲，贪污受贿，声名狼藉。鉴此，曹操上奏，罢免了其中的八个县官；又禁止过分的、不合礼制的祭祀。为非作歹的人逃走了，郡国境内平静有秩序。之后很久，他才被朝廷征召回去，任命为东郡太



守。但曹操没有去上任,称病回到家乡去了。过了不久,冀州刺史王芬、南阳人许攸、沛国人周旌等人联络各地豪杰,阴谋废除汉灵帝,立合肥侯为皇帝。他们把这个计划告诉了曹操,曹操拒绝参与。王芬等人失败了。

金城人边章、韩遂杀了刺史与郡守,发动叛乱,拥有十多万军队,全国因此动荡不安。朝廷征召曹操任典军校尉。当时汉灵帝去世,太子做了皇帝,太后临朝听政。大将军何进和袁绍商议要诛杀宦官,太后不答应。何进就把董卓调来,想要用军队逼迫太后同意。董卓还没有到,何进就被杀害了。董卓来到之后,把皇帝废黜为弘农王,另立了汉献帝,京城为之大乱。董卓上奏章,推荐曹操任骁骑校尉,想和他共同商议政事。曹操于是改名换姓,从小路逃回东方。曹操出了虎牢关,经过中牟县时,受到亭长的怀疑,被抓起来送到县里。县里有人暗地里认出了他,替他说情,才得以解脱。董卓杀死了太后和弘农王。曹操到了陈留,散发家财,聚集义兵,准备讨伐董卓。冬季十二月,曹操在己吾首先发兵,这一年是中平六年(189)。

【原文】

初平元年春正月,后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵,众各数万,推绍为盟主。太祖行奋武将军。

二月,卓闻兵起,乃徙天子都长安。卓留屯洛阳,遂焚宫室。是时绍屯河内,邈、岱、瑁、遗屯酸枣,术屯南阳,伷屯颍川,馥在邳。卓兵强,绍等莫敢先进。太祖曰:“举义兵以诛暴乱,大众已合,诸君何疑?向使董卓闻山东兵起,倚王室之重,据二周之险,东向以临天下;虽以无道行之,犹足为患。今焚烧宫室,劫迁天子,海内震动,不知所归,此天亡之时也。一战而天下定矣,不可失也。”遂引兵西,将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥(xíng)阳汴水,遇卓将徐荣,与战不利,士卒死伤甚多。太祖为流矢所



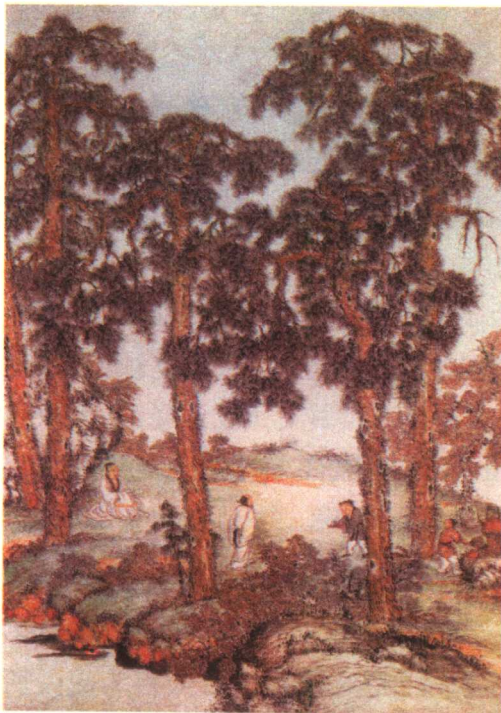
中,所乘马被创,从弟洪以马与太祖,得夜遁去。荣见太祖所将兵少,力战终日,谓酸枣未易攻也,亦引兵还。

【译文】

汉献帝初平元年(190)正月,后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时发兵,每个人都率领了几万名士兵,推举袁绍做盟主。曹操代理奋武将军。

二月,董卓听说义兵进攻,就把汉献帝迁到长安去。董卓留驻洛阳,烧毁了宫殿。这时,袁绍驻扎在河内,张邈、刘岱、桥瑁、袁遗驻扎在酸枣,袁术驻扎在南阳,孔伷驻扎在颍川,韩馥驻扎在邳县。董卓的兵力强盛,袁绍等人谁也不敢首先进攻。曹操说:“兴起义兵来讨伐暴乱,大军已经集合起来,各位还有什么可迟疑的?假如当初董卓一听说山东起兵,就倚仗朝廷

的威重,占据二周地区的险要地形,向东方进攻,控制天下。这样,即便他的行为毫无道义,还是足以造成祸患。现在他焚烧宫室,胁迫皇帝迁走,四海之内都感到震惊,不知道该归依何处。这是上天要灭亡他的时候了。一次交战就可以平定天下,这个机会不能丢失呀!”曹操便领兵向西进攻,想占领成皋。张邈派遣将军卫兹领着一部分军队跟随曹操。曹操到了荥阳汴水后,遇上董卓的部将徐荣,与他交战,没有取胜,死伤的士兵很多。曹操被流箭射中,所骑的马也受了伤。曹操的





堂弟曹洪把自己的马让给他骑,他才得以借着夜色逃脱。徐荣见曹操率领的士兵虽然不多,却能奋战一整天,认为酸枣不容易攻克,于是也领兵回去了。

【原文】

太祖到酸枣,诸军兵十余万,日置酒高会,不图进取。太祖责让之,因为谋曰:“诸君听吾计,使勃海引河内之众临孟津,酸枣诸将守成皋(gāo),据敖仓,塞轘辕、太谷,全制其险;使袁将军率南阳之军军丹、析,入武关,以震三辅:皆高垒深壁,勿与战,益为疑兵,示天下形势,以顺诛逆,可立定也。今兵以义动,持疑而不进,失天下之望,窃为诸君耻之!”邈等不能用。

太祖兵少,乃与夏侯惇等诣扬州募兵,刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢,士卒多叛。至铚、建平,复收兵得千余人,进屯河内。

刘岱与桥瑁相恶,岱杀瑁,以王肱领东郡太守。

【译文】

曹操到了酸枣。在酸枣的各路军队一共有十几万人,他们天天摆酒举行宴会,并没打算进攻。曹操指责他们,接着给他们出主意说:“各位请听我的计策:让渤海太守领着河内的军队逼近孟津,酸枣的各路将军守住成皋,据守敖仓,堵塞轘辕和太谷,把这些险要地点全控制住;让袁将军率领南阳的军队进军丹、析地区,进入武关,以使关中地区震动不安。大家都驻在高墙深沟内,不与敌人交战,增派小部队扰乱敌人,向全国表明当前形势,以顺应大势的力量去讨伐叛逆,可以马上就平定天下。现在我们的军队打着义军的名号,却心存疑惑,不肯前进,让天下人失望,我私下里为各位感到羞耻。”张邈等人没有采纳曹操的意见。

曹操的兵力不多,就和夏侯惇等人到扬州去招募士兵。刺史陈温、丹





杨太守周昕给了他四千多名士兵。但等曹操回到龙亢，士兵们大多叛逃了。曹操到建平等地再招收了一千多名士兵，到河内驻扎。

刘岱和桥瑁有仇怨，刘岱杀了桥瑁，让王肱兼任东郡太守。

【原文】

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。绍又尝得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉。

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。夏四月，卓还长安。秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十余万众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯。毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴於夫罗于内黄，皆大破(打败)之。

【译文】

袁绍和韩馥商议把幽州牧刘虞立为皇帝，曹操拒绝这样做。袁绍又曾经得到一颗玉印，在与曹操坐在一起时把印举向他的手肘，曹操因此大笑而且开始厌恶袁绍。

初平二年(191)春天，袁绍、韩馥还是要立刘虞做皇帝，但刘虞始终不敢接受。夏季四月，董卓回到长安。秋季七月，袁绍胁迫韩馥，夺取了冀州。

黑山一带的贼人于毒、白绕、眭固等十多万人在魏郡、东郡一带抢掠，王肱不能抵御。曹操领兵进入东郡，在濮阳攻打白绕，打败了他们。袁绍就此奏请朝廷任命曹操为东郡太守，府治设在东武阳。

初平三年(192)春天，曹操在顿丘驻军。于毒等人攻打东武阳。曹操便领兵向西进入山中，攻打于毒等人的大本营。于毒听到消息，放弃了东武





阳退兵回去。曹操在半路上截击眭固,又在内黄攻击匈奴於夫罗的军队,把他们全都打败了。

【原文】

夏四月,司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布,布败,东出武关。傕等擅朝政。

青州黄巾众百万入兖州,杀任城相郑遂,转入东平。刘岱欲击之,鲍信谏曰:“今贼众百万,百姓皆震恐,士卒无斗志,不可敌也。观贼众群辈相随,军无辎重,唯以钞略为资,今不若畜士众之力,先为固守。彼欲战不得,攻又不能,其势必离散,后选精锐,据其要害,击之可破也。”岱不从,遂与战,果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧(官名)。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗死,仅而破之。购求信丧不得,众乃刻木如信形状,祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬,受降卒三十余万,男女百余万口,收其精锐者,号为青州兵。

袁术与绍有隙(感情上不合),术求援于公孙瓒,瓒使刘备屯高唐,单经屯平原,陶谦屯发干,以逼绍。太祖与绍会击,皆破之。

【译文】

夏季四月,司徒王允和吕布一起杀了董卓。董卓的部将李傕、郭汜等人杀了王允,接着攻打吕布。吕布战败,向东逃出武关。李傕等人控制了朝政。

青州黄巾军一百万人进入兖州,杀死了任城相郑遂,又转移到东平。刘岱想要去攻打他们。鲍信劝道:“现在贼军人马上百万,老百姓都感到震惊恐慌。士兵们没有斗志,不能与他们交战。我看贼军中有大量的老人小孩跟随,却没有辎重物资,只靠抢掠过活。现在不如积蓄我们军队的力量,

先进行固守。敌人无法作战,想攻城也没有办法,势必会溃散分离。然后我们选出精锐军队,占据要害地点攻击他们,就可以打败敌人。”刘岱不听,就和黄巾军交战,果然被杀死了。鲍信便和州吏万潜等人到东郡去迎接曹操来兼任兖州牧。曹操进军到寿张县以东攻打黄巾军。鲍信奋力作战而死,才勉强打败了敌人。曹操悬赏寻找鲍信的尸体,但没有找到。大家便用木头刻成鲍信的形象,哭着祭奠他。曹操追赶黄巾军,一直追到济北。黄巾军乞求投降。冬季,曹操接受了三十多万降兵及其男女家属一共一百多万人,挑选出其中的精锐兵士,称为“青州兵”。

袁术和袁绍有矛盾,袁术向公孙瓒请求援助。公孙瓒派刘备驻扎在高唐,单经驻扎在平原,陶谦驻扎在发干,用来威胁袁绍。曹操与袁绍一起出兵攻击,把他们全都打败了。



【原文】

四年春,军鄆城。荆州牧刘表断术粮道,术引军入陈留,屯(驻扎)封丘,黑山余贼及於夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭。太祖击详,术救之,与战,大破之。术退保封丘,遂围之,未合,术走襄邑,追到太寿,决渠水灌城。走宁陵,又追之,走九江。夏,太祖还军定陶。

下邳阙宣聚众数千人,自称天子;徐州牧陶谦与共举兵,取泰山华、费,略任城。秋,太祖征陶谦,下十余城,谦守城不敢出。

是岁,孙策受袁术使渡江,数年间遂有江东。



【译文】

初平四年(193)春天,曹操驻扎在鄆城。荆州牧刘表截断了袁术的运粮道路。袁术领兵进入陈留,驻扎在封丘。黑山残余的贼军与於夫罗等人协助他。袁术派将军刘详驻扎在匡亭。曹操攻打刘详,袁术去救援,曹操与袁术交战,使袁术受到重创。袁术撤退去守卫封丘,曹操就包围了他。但还未来得及合围,袁术便逃向襄邑。曹操追到太寿,挖开水渠引水灌城。袁术又逃向宁陵,曹操追他,他再逃向九江。夏季,曹操的军队回到定陶。

下邳人闾宣聚集几千人,自称天子。徐州牧陶谦和他一起发兵,夺取了泰山郡的华县、费县,占了任城。秋季,曹操去征讨陶谦,攻占了十几座城市。陶谦坚守城池,不敢出战。

这一年,孙策接受袁术的命令,渡江南下。几年之内就占领了江东。

【原文】

兴平元年春,太祖自徐州还。初,太祖父嵩去官后还谯,董卓之乱,避难琅邪,为陶谦所害,故太祖志在复仇东伐。夏,使荀彧、程昱守鄆城,复征陶谦,拔五城,遂略地至东海。还过郯(tán),谦将曹豹与刘备屯郯东,要太祖。太祖击破之,遂攻拔襄贲,所过多所残戮。

会张邈与陈宫叛迎吕布,郡县皆应。荀彧、程昱保鄆城,范、东阿二县固守,太祖乃引军还。布到,攻鄆城不能下,西屯濮阳。太祖曰:“布一旦得一州,不能据东平,断亢父、泰山之道乘险要我,而乃屯濮阳,吾知其无能为也。”遂进军攻之。布出兵战,先以骑犯青州兵。青州兵奔,太祖阵乱,驰突火出,坠马,烧左手掌。司马楼异扶太祖上马,遂引去。未至营止,诸将未与太祖相见,皆怖。太祖乃自力劳军,令军中促为攻具,进复攻之,与布相守百余日。蝗虫起,百姓大饿,布粮食亦尽,各引去。





【译文】

兴平元年(194)春天,曹操从徐州回来。当初,曹操的父亲曹嵩离职后回到谯郡,董卓作乱时他又到琅琊去避难,被陶谦杀害,所以曹操有了进攻东方来复仇的意向。夏季,曹操派荀彧和程昱守卫鄆城,再次讨伐陶谦,攻下了五座城市,占领了许多土地,一直攻到东海。回来时经过郯县,陶谦的部将曹豹和刘备驻扎在郯县东边,拦击曹操。曹操打败了他们,接着攻下了襄贲。他复仇心切,所经之处,破坏城池杀戮百姓。

此时正赶上张邈和陈宫叛变,他们迎来吕布,各郡县纷纷响应。荀彧和程昱守卫住鄆城,范县和东阿县两个县也守住了。曹操便领兵回来。吕布来到徐州后,攻打鄆城,没有攻下,向西去驻扎在濮阳。曹操说:“吕布突然轻易地得了一个州,不占据东平,截断兖父和泰山的道路,利用险要地形截击我们,却去驻在濮阳。我就知道他已经无所为了。”便进军去攻打吕布。吕布出兵应战,先派出骑兵进攻青州兵。青州兵逃走,曹操的军阵被冲乱。曹操冒着火骑马冲出来,但从马上摔落在地,烧伤了左手掌。司马楼异把曹操扶上马,领着他冲了出去。曹操还没有回到军营,各位将领没有见到曹操,都很惊慌。曹操支撑着亲自去慰劳军队,命令军队赶快制作攻城的用具,准备再次进军攻打吕布。曹操的军队与吕布对峙了一百多天,这时闹蝗灾,老百姓们陷入饥荒,吕布军队的粮食也吃完了,双方也就分别退走了。

【原文】

秋九月,太祖还鄆城。布到乘氏,为其县人李进所破,东屯山阳。于是绍使人说太祖,欲连和。太祖新失兖州,军食尽,将许之。程昱止太祖,太祖从之。冬十月,太祖至东阿。

是岁谷一斛(hú,古量器名)五十余万钱,人相食,乃罢吏兵新募者。陶谦死,刘备代之。





二年春，袭定陶。济阴太守吴资保南城，未拔（攻取）。会吕布至，又击破之。夏，布将薛兰、李封屯巨野，太祖攻之，布救兰，兰败，布走，遂斩兰等。布复从东缙（mín）与陈宫将万余人来战，时太祖兵少，设伏，纵奇兵击，大破之。布夜走，太祖复攻，拔定陶，分兵平诸县。布东奔刘备，张邈从布，使其弟超将家属保雍丘。秋八月，围雍丘。冬十月，天子拜太祖兖州牧。十二月，雍丘溃，超自杀，夷邈三族。邈诣袁术求救，为其众所杀。兖州平，遂东略陈地。

【译文】

秋天九月，曹操回到了鄆城。吕布到了乘氏县，被乘氏县人李进打败了，便驻扎在东边的山阳。这时袁绍派人来说曹操，想与之联合。当时曹操刚刚丢了兖州，军队的粮食也吃完了，就想答应袁绍。程昱劝阻曹操，曹操就接受了程昱的意见。冬季十月，曹操到了东阿县。

这一年的谷子卖到一斛五十多万钱，出现了人吃人的现象。曹操就把新招募来的官吏与士兵遣散了。这时陶谦去世，刘备接替他，代理荆州牧。

兴平二年（195）春天，曹操袭击定陶。济阴太守吴资守卫住南城，没有被曹操攻占，正遇上吕布来到，曹操打败了他。当年夏天，吕布部将薛兰、李封驻扎在巨野，曹操去攻打他们，吕布来救薛兰，薛兰被打败，吕布逃走了，薛兰等人被杀。吕布又从东缙出发，与陈宫率领一万多士兵来交战。当时曹操的兵力很少，就设下埋伏，派出奇兵袭击吕布，把他们打败了。吕布连夜逃走。曹操又攻占了定陶，分派兵力，把各县都平定了。吕布向东逃跑，去投奔刘备。张邈跟随吕布，让弟弟张超率领家人守卫雍丘。秋季八月，曹操包围了雍丘。冬季十月，皇帝任命曹操做兖州牧。十二月，雍丘被攻克，张超自杀。曹操杀光了张邈的父母、妻子等三族亲属。张邈到袁术那里求援，被袁术的部下杀死。兖州全部被平定，曹操就向东方去攻占陈的土地。

